

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

Факультет Иностранных языков  
Кафедра Романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе

 Е.С. Сахарчук

«27» Апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**  
образовательная программа направления подготовки  
09.04.03 "Прикладная информатика"  
Б1.О.04 «Дисциплины (модули)», обязательная часть

Профиль подготовки  
прикладная информатика в информационной сфере

Квалификация (степень) выпускника  
Магистр

Форма обучения: очная

Курс 1 семестр 1, 2

Москва  
2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГТЭУ» д.и.н., профессор кафедры романо-германских языков

Репко С. И.



Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГТЭУ

(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя  
или объединения работодателей



Фаустова М. В.

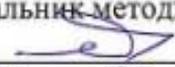
Генеральный директор АНО «Агентство  
международных и межрегиональных  
связей»

«07» 04 2022г.

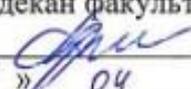
Начальник учебно-методического управления

 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела

 Д.Е. Гапеев  
«27» 04 2022 г.

И.о. декан факультета

 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

### 3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий, работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций	Контролируемые разделы и темы дисциплины	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
УК-4	<i>Знает</i>					
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-4, 3-1. Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Не знает, либо имеет фрагментарные представления о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; закономерностях деловой устной и

			любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		письменной коммуникации.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-4, 3-1. Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Неполные представления о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; закономерностях деловой устной и письменной коммуникации.	

			изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	технического перевода.		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-4, 3-1. Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	

			программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.			
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-4, 3-1. Знает современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<p><b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода.</p> <p><b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика.</p> <p><b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности.</p> <p><b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.</p>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Сформированные систематические представления о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; закономерностях деловой устной и письменной коммуникации.	

<i>Умеет</i>					
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-4, У-1. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность применения на практике коммуникативных технологий, методов и способов делового общения.
Базовый уровень Оценка «зачтено»,	УК-4, У-1. Умеет применять на практике	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего	В целом успешное, но не систематическое использование

	«удовлетворительно»	коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<p><b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика.</p> <p><b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности.</p> <p><b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.</p>	задания, тестирование, презентация	полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельного применения на практике коммуникативных технологий, методов и способов делового общения.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-4, У-1. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в	<p><b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода.</p> <p><b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика.</p> <p><b>Раздел 3.</b> Грамматические</p>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование умений применения на практике

		делового общения.	состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		коммуникативных технологий, методов и способов делового общения. Возможны незначительные ошибки, которые обучающийся способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-4, У-1. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	УК-4, У-1. Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Сформированное умение использовать на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.

			любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		
<i>Владеет</i>						
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-4, В-1. Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы,	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Отсутствие владения либо фрагментарное владение методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	

			материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	Редактирование технического перевода.		
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-4, В-1. Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала,	Раздел 1. Понятие перевода. Классификация перевода. Раздел 2. Словарно-справочный аппарат переводчика. Раздел 3. Грамматические трудности перевода. Раздел 4. Лексические трудности перевода. Раздел 5. Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. Раздел 6. Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	В целом успешное, но не систематическое владение методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	

			изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.			
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-4, В-1. Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	В-1. Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов,	<p><b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода.</p> <p><b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика.</p> <p><b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.</p> <p><b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности.</p> <p><b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.</p>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	

			проектов.			
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-4, В-1. Владеет методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Успешное и систематическое владение методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках с применением профессиональных языковых форм и средств.
УК-5	<i>Знает</i>					
	Недостаточный уровень Оценка «не	УК-5, 3-1. Знает сущность, разнообразие и	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация	Устный опрос, проверка письменного	У обучающегося отсутствуют систематизиров

	зачтено», «неудовлетворительно»	особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.	систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	домашнего задания, тестирование, презентация	знания и прочные знания о сущности, разнообразии и особенностях различных культур, их соотношении и взаимосвязи.
	Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-5, 3-1. Знает сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Обучающийся демонстрирует неполные, фрагментарные знания о сущности, разнообразии и

			<p>дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.</p>	<p>Грамматические трудности перевода.  <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.  <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности.  <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.</p>		<p>особенности различных культур, их соотношении и взаимосвязи.</p>
<p>Средний уровень  Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>УК-5, 3-1. Знает сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.</p>	<p>Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы</p>	<p><b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода.  <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика.  <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода.  <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.  <b>Раздел 5.</b> Лексика</p>	<p>Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация</p>	<p>Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания о сущности, разнообразии и особенностях различных культур, их соотношении и взаимосвязи.</p>	

			и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-5, 3-1. Знает сущность, разнообразие и особенности различных культур, их соотношение и взаимосвязь.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы,	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы,	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b>	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Сформированные систематические представления о сущности, разнообразии и особенностях различных культур, их соотношении и взаимосвязи.

			материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	Редактирование технического перевода.		
<i>Умеет</i>						
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-5, У-1. Умеет обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Обучающийся не демонстрирует умений обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителям и различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	

			теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.			
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-5, У-1. Умеет обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Слабое умение обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	

			аналитических материалов, проектов.			
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-5, У-1. Умеет обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	В целом умеет, но допускает незначительные ошибки в демонстрации умения обеспечивать и поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями и различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	
Высокий уровень Оценка	УК-5, У-1. Умеет обеспечивать и	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация	Устный опрос, проверка письменного	Свободно умеет обеспечивать и поддерживать	

«зачтено», «отлично»	поддерживать взаимопонимание между обучающимися, представителями различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.	систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	домашнего задания, тестирование, презентация	взаимопонимание между обучающимися, представителями и различных культур и навыки общения в мире культурного многообразия.
<b>Владеет</b>					
Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	УК-5, В-1. Владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование,	Не владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной

		коммуникации и их разрешения.	тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	презентация	коммуникации и их разрешения.
Базовый уровень Оценка «зачтено», «удовлетворительно»	УК-5, В-1. Владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Слабо владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения.	

			интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и методической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-5, В-1. Владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения	В-1. Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно-справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	В целом владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения, но допускает незначительные ошибки.

			мет одической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.	<b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-5, В-1. Владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения	В-1.	Практическое занятие, самостоятельная работа. Практические занятия – форма систематических учебных занятий, во время которых под руководством преподавателя обучающиеся изучают и тренируют разделы изучаемой дисциплины, входящей в состав учебного плана. Самостоятельная работа нацелена на развитие интеллектуальной инициативы и мышления на занятиях любой формы. Формы самостоятельной работы: изучение учебной, научной и мет одической литературы, материалов периодических изданий. Виды деятельности при самостоятельной работе студентов: проработка	<b>Раздел 1.</b> Понятие перевода. Классификация перевода. <b>Раздел 2.</b> Словарно справочный аппарат переводчика. <b>Раздел 3.</b> Грамматические трудности перевода. <b>Раздел 4.</b> Лексические трудности перевода. <b>Раздел 5.</b> Лексика специальности. Работа с текстами профессиональной направленности. <b>Раздел 6.</b> Редактирование технического перевода.	Устный опрос, проверка письменного домашнего задания, тестирование, презентация	Свободно владеет способами анализа разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации и их разрешения.

			теоретического материала, изучение по учебникам программного материала, подготовка к практическим занятиям, подготовка аналитических материалов, проектов.			
--	--	--	--	--	--	--

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>5</sup>

Таблица 3

№	Наименование оценочного	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Устный опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Экзамен	Средство контроля усвоения учебного материала разделов дисциплины	Вопросы к экзамену

### 3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-5		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5.1.	<i>Не знает значительной части материала курса, не способен самостоятельно изложить главные положения в изученном материале дисциплины</i>
	Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-5.1.	<i>Знает не менее 50 % основного материала курса, однако испытывает затруднения при применении</i>
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	ПК-5.1.	<i>Знает основную часть материала курса, способен применить изученный материал на практике, испытывает незначительные затруднения в решении задач</i>
	Высокий уровень Оценка «зачтено»,	ПК-5.1.	<i>Показывает глубокое знание и понимание материала, способен применить материал на практике</i>
		Умеет	
	Базовый уровень	ПК-5.2.	<i>Умеет воспроизвести не менее 50 % основного материала курса, однако испытывает затруднения при решении практических задач</i>
	Средний уровень	ПК-5.2.	<i>Умеет решать стандартные профессиональные задачи с применением знаний, испытывает незначительные затруднения в решении задач</i>
	Высокий уровень	ПК-5.2.	<i>Умеет решать стандартные профессиональные задачи с применением знаний, показывает глубокое знание и понимание материала, способен решить задачи формулировки</i>
		Владеет	
Базовый уровень	ПК-5.3.	<i>Владеет навыками теоретического и экспериментального исследования профессиональной деятельности, усвоил основное содержание материала, имеет пробелы в усвоении материала. Имеет несистематизированные знания основных разделов дисциплины.</i>	

Средний уровень	ПК-5.3.	<i>Владеет навыками теоретического и экспериментального исследования профессиональной деятельности, способен самостоятельно выделять изученном материале. Испытывает незначительные затруднения в решении задач.</i>
Высокий уровень	ПК-5.3.	<i>Свободно владеет навыками теоретического и экспериментального исследования, показывает глубокое знание и понимание изученного материала</i>

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

##### **Задания в форме устного опроса:**

Устный опрос используется для текущего контроля успеваемости обучающихся по

дисциплине в качестве проверки результатов освоения терминологии. Каждому студенту выдается свой собственный, узко сформулированный вопрос. Ответ должен быть четким и кратким, содержащим все основные характеристики описываемого понятия, института, категории.

#### **5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации**

##### **5.1. Вопросы для устного опроса**

1. Порядок слов простого повествовательного предложения
2. Инверсия. Усилительные конструкции
3. Способы перевода слова matter
4. Способы перевода слова means
5. subject
6. Перевод союзных слов given, provided that, save
7. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов
8. Функции глагола to do
9. Наиболее употребительные составные предлоги
10. Функции существительного в предложении
11. Определители имени существительного
12. Словообразовательные суффиксы существительных
13. Артикли
14. Функции местоимений в предложении

Контролируемые компетенции: УК-4, УК-5.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.

##### **5.2. Вопросы к экзамену.**

1. Понятие лексической эквивалентности.

2. Понятие термина. Подбор эквивалентов к терминам.
3. Интернациональные слова и «Ложные друзья переводчика».
4. Контекст. Роль контекста в переводе многозначных слов.
5. Транскрибирование и транслитерирование.
6. Слова-заместители существительных
7. Слова заместители глагола сказуемого.
8. Понятие лексической эквивалентности
9. Логический треугольник: слово, предмет и понятие.
10. Подбор эквивалентов к терминам.
11. Создание новых терминов. Транскрибирование
12. Многофункциональность слов, синонимы, антонимы
13. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности письменного научно-технического перевода
14. Преимущества и недостатки автоматического перевода
15. Редактирование автоматического перевода
16. Анализ особенностей перевода существительных
17. Слова заместители
18. Видо-временные формы глагола
19. Активный и пассивный залог
20. Трудности перевода интернациональной лексики
21. Особенности профессиональной терминологии
22. Роль контекста при переводе многозначных слов
23. Лексика специальности
24. Работа с текстами профессиональной направленности

Контролируемые компетенции: УК-4, УК-5.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с таблицей 3.

